

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 65
第 65 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

September 2022
2022 年 9 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship & Deals

国際協力機構（JICA）、インド独立 75 周年記念式典を開催。 Japan International Cooperation Agency (JICA) celebrated India's 75 years of Independence

国際協力機構（JICA）は、インド第 76 回独立記念日に際し、祝辞を述べました。日印国交樹立 70 周年と言う記念すべき年に、インドが独立 75 周年を迎えるにあたり、JICA は、両国と国際社会の豊かな未来を築くためインドを継続的に支援して行く考えを改めて表明しました。

The Japan International Cooperation Agency (JICA) congratulated India on the esteemed occasion of its 76th Independence Day. On the auspicious occasion of India completing its 75 years of independence in the ceremonial year of the 70th anniversary of Japan India diplomatic relations, JICA reiterates its commitment to continuing support to India for building prosperous future of both the countries and the global society.

日本の政府開発援助（ODA）の最大、且つ、最初の受領国であるインドは、日本にとって最も重要な開発パートナーの一国です。1958 年に始まった日本の対インド向け ODA は、様々な分野に渡り 310 以上の公共プロジェクトに対し、6 兆 9780 億円（約 4 兆 1049.3 億ルピー）以上の ODA 融資がコミットされています。JICA は、ODA 融資に加え、経済成長、貧困削減、環境保全と言ったインドが掲げる目標達成に向け一貫して協力をして来ました。技術協力、円借款、無償資金協力など種々の形態の支援を通じて、交通、水、衛生、エネルギー、林業、農業、保健、教育などの分野での発展に大きく貢献しています。

As the largest and first recipient of Japanese Official Development Assistance (ODA), India has been one of the most important development partner for Japan. Japan's ODA to India started in 1958, and over 6,978 billion Japanese Yen (approximately Rs 410,493 crore) in ODA loans have been committed to India for more than 310 public projects across various sectors. In addition to ODA loans, JICA has been consistently cooperating with India in achieving its goals of economic growth, poverty alleviation, and environment conservation. Through various forms of assistance such as technical cooperation, concessional loan provision and grant finance provision, among many others, JICA has made significant headway in facilitating advancement spanning sectors of transport, water, sanitation, energy, forestry, agriculture, health and education.

JICA インド事務所の齋藤光範首席代表は、「インドの第 76 回独立記念日に心からお祝いを申し上げます。世界最大の民主主義国の一つであり、発展途上国であるインドは、世界地図にその名をしっかりと刻んでいます。日本は、持続可能で安定した未来に向けて前進するインドとともに歩んでいます。2022 年は、日印国交樹立 70 周年と言う特別な年です。また、インドの社会経済発展のため JICA が継続的支援を行う事を再確認したいと考えています。インドと日本の力と価値の融合は、これ迄も、そして、これからも、国際社会にプラスの影響を与え続け、私たちは、二国間経済協力を育み、強化する事を約束致します。

Speaking on the occasion, Mr. Saito Mitsunori, Chief Representative, JICA India Office said, "I would like to extend my heartfelt congratulations to India on its 76th Independence Day. As one of the world's largest democracies and developing nations, India has made a place for itself on the global map and Japan stands with the country as it journeys ahead towards a sustainable and stable future. Year 2022 is a special year for us as it marks the 70th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Japan and India. I would also like to reaffirm JICA's continuous support in India achieving socio-economic development. An amalgamation of the combined strength and values of India and Japan has and will further continue to

positively impact global society and we are committed to nourishing and reinforcing bilateral economic cooperation between the two countries”.

JICA は、過去実施したプロジェクトから得られた重要な知見を相乗的に取り入れ、又、時代の要請に柔軟に対応しながら、林業・天然資源管理分野での支援を進化させて来ました。1991 年に、インドの林業分野への支援を開始して以来、JICA は 32 件のプロジェクトを支援、その裡、29 件は 15 州をカバーしており、ODA 融資額は 3040 億円（約 1846.5 億ルピー）となります。JICA が支援するプロジェクトの植林面積は、グジャラート、ハリヤナ、ヒマーチャル・プラデーシュ、カルナータカ、タミルナドゥ、ナガランド、オディシャ、シッキム、ラジャスタン、ウッタラカンド、西ベンガル、パンジャブ、ウッタルプラデーシュ、トリプラ、メガラヤで 300 万ヘクタール近くに達します。

JICA has evolved its support for forestry and natural resource management sector by synergistically incorporating the key takeaways garnered by projects implemented in the past and by flexibly catering to demands with times. Since the start of its assistance to the forestry sector in India in 1991 JICA has supported 32 projects, with 29 state specific projects covering 15 states, which consists of ODA loans of 304 billion Japanese Yen (approximately Rs 18,465 Crore). The total area of afforestation activities under JICA supported projects reaches close to 3 million hectares across Gujarat, Haryana, Himachal Pradesh, Karnataka, Tamil Nadu, Nagaland, Odisha, Sikkim, Rajasthan, Uttarakhand, West Bengal, Punjab, Uttar Pradesh, Tripura and Meghalaya.

日本の ODA 融資によるインドの水・衛生分野への支援は約 5000 億ルピーで、39 の ODA 融資、4 つの無償資金協力、12 の技術協力プロジェクトがインド全土で実施されています。JICA プロジェクトにより、水供給は約 3,000 万人、衛生設備は 1,500 万人が利用出来る様になりました。JICA は今後も、より良い生活環境を実現するため、関連するプロジェクトを支援して行く所存です。

Japan's support through ODA loan to water and sanitation sector in India is approximately Rs 50,000 crores, through 39 ODA Loans, 4 Grant Aids and 12 Technical Cooperation Projects, located in all around the country. With JICA's projects, water supply has reached approximately 30 million people and 15 million people have received access to sanitation. JICA is committed to keep supporting related projects in the future as well for better living conditions.

第 75 回インド独立記念日に、日本大使館がインド国歌を声楽と演奏を披露しました。 The Embassy of Japan presented vocal, instrumental rendition of Indian national anthem on India's 75th Independence Day

インド第 75 回目独立記念日に、日本大使館はインド国歌を声楽演奏で発表しました。日本大使館の職員は、インドの伝統的な衣装を身に纏い、インド国旗を高く掲げ、美しい三色旗のドレスコードを身に着け国歌を披露しました。

The Embassy of Japan presented vocal, instrumental rendition of Indian national anthem on India's 75th Independence Day. The staff members of the Embassy of Japan presented the anthem, well dressed in traditional Indian garments, holding the Indian National flag high and donning beautiful tricolour Indian dress code.

この記念すべき年に当たり、インドは独立 76 周年を迎え、又、日本とインドの外交関係樹立 70 周年ともなります。日本大使館がインドの独立記念日に合わせて公開したビデオの中で、鈴木哲日本大使は「ナマスカー、インドが独立 75 周年を迎えるに当たり、インドの皆様から心からお祝いを申し上げます」と述べています。その後、インドと日本の大使館員がインド国歌を合同で演奏、「この喜びを一緒にお祝いしたいと思います。どうぞお楽しみ下さい」と述べました

In this momentous year, India celebrates its 76th anniversary of Independence, which also marks the 70th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Japan and India. In the video shared by the Embassy of Japan on the occasion of India's Independence Day, the Japanese Ambassador Mr. Satoshi Suzuki said, "Namaskar, on the occasion of India having completed 75 years of her independence, I wish to express my sincere congratulations to the people of India. My Embassy staff members, both Indian and Japanese, will now present a joint performance of the national anthem of India to celebrate this happy occasion together. I hope you will enjoy it."

日印 2+2 (ツー・プラス・ツー) 第 2 回外交・防衛対話が東京で成功裏に終了。 India-Japan 2+2 second Dialogue on Foreign & Defence successfully concluded in Tokyo, Japan

第 2 回日印 2+2 対話は、2022 年 9 月 8 日に東京で開催され、双方が日印関係をより強固で相互補完的なものにするという決意を再確認、非常に高い評価を受け終了しました。

The second India-Japan 2+2 Dialogue concluded on a very high note on 8th September 2022 in Tokyo, Japan with both sides re-affirming their resolve to make India-Japan ties more robust and complementary.

インドのRajnath Singh国防大臣、S Jaishankar インド外務大臣、日本の浜田靖一大臣、林芳正大臣は、世界の安全保障シナリオの中で国際協力を強化する必要性を認識し、各国の主権と領土の一体性を尊重しながらルールに基づく世界秩序へのコミットメントを共同で表明しました。

Acknowledging the need for strengthening global cooperation amidst the global security scenario, Indian Defence Minister Mr. Rajnath Singh and Indian External Affairs Minister Dr S Jaishankar along with their Japanese counterparts Minister Mr. Hamada Yasukazu and Mr. Hayashi Yoshimasa jointly echoed their commitment to a rule-based global order while respecting sovereignty and territorial integrity of nations.

S Jaishankar 博士は、このような課題に直面する日印関係について、「インドと日本が外交政策や安全保障問題でより緊密に協力するケースは更に強くなっています」と述べました。共通の関心事や相互の利益となる問題（地域的、世界的）について審議するほか、両首脳はアジアの二つの繁栄する民主主義国の間で共有されている現在のパートナーシップの見直しも行いました。「閣僚は、日印特別戦略・グローバル・パートナーシップの重要な柱を構成する二国間の安全保障・防衛協力において、2019 年 11 月の前回会合以降の進展に喜びをもって留意した」と防衛省の声明は述べています。

Speaking of the India-Japan ties in the face of such challenges, Dr. S Jaishankar said, "The case for India and Japan to collaborate more closely on foreign policy and security questions has become even stronger." Apart from deliberating on issues (regional and global) of common concerns and mutual interest, the leaders also undertook a review of the current partnership shared between the two thriving democracies of Asia. "The Ministers noted with pleasure the progress made since the last meeting in November 2019 in the bilateral security and defence cooperation, which constitutes an important pillar of the India-Japan Special Strategic and Global Partnership," the statement by the Defence Ministry said.

ラジナート・シン国防大臣は、日米間の軍事協力と交流について、「二国間演習の範囲と複雑さを更に高めたいと言う共通の願望がありました。私たちは、3つの軍と沿岸警備隊の全てに対して、スタッフ間の協議とハイレベルな対話を確立して来ました。今回、自衛隊の統合幕僚監部とインドの統合防衛幕僚監部の間で幕僚協議が合意され嬉しく思います。近年、日印の戦略的関係が活発化しているおり、注目に値します。国交樹立 70 周年を迎えたインドと日本は、経済、防衛、外交、人的交流など、あらゆる分野で協力関係を深めて来ました。

Speaking of the military to military cooperation and exchanges between the two countries, Defence Minister Mr. Rajnath Singh said, “we shared a common desire to further increase the scope and complexities of our bilateral exercises. We have established staff talks and high level dialogue between all the three Services and the Coast Guard. I am glad that we have now agreed on staff talks between the Joint Staff of the Japanese Self Defence Forces and the Integrated Defence Staff of India.” It is pertinent to note that the strategic aspects of the relationship shared between the two nations has gained momentum in recent years. With 70 years of establishment of diplomatic relations, India and Japan have deepened their cooperation in every sphere, whether economic, defence, diplomatic or people-to-people contacts.

しかし、2+2 対話プラットフォームを活用し、双方は、防衛交流を深めるとともに、その他の協力可能な分野を模索する事が強調されました。両国が防衛装備や技術協力の分野で二国間協力を拡大する大きな可能性の他に、双方は海洋協力の強化についても協議しました。双方はまた、「感染症やパンデミックへの対応に関する協力の深化を求めています。これと並行して、双方は、クアッドの枠組みにおける協力強化、東南アジア諸国連合（ASEAN）のプラットフォームの活用、アジアにおける船舶に対する海賊、及び、武装強盗の撲滅に関する地域協力協定（ReCAAP）などの機関への参加の必要性にも言及しました。

However, leveraging the 2+2 Dialogue Platforms, both sides emphasized on deepening defence exchanges as well as exploring the other areas of possible cooperation. Apart from the vast potential for the two countries to expand bilateral cooperation in the areas of defense equipment and technology cooperation, both the parties also deliberated on enhancing maritime cooperation. Both sides also ‘seek deeper cooperation on response to infectious diseases and pandemics. In parallel, both sides have also dwelt on the imperative of increasing cooperation in the Quad framework, utilization of Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) platforms and participation in bodies like Regional Cooperation Agreement on Combating Piracy and Armed Robbery against Ships in Asia (ReCAAP).

外交政策協調の強化については、S Jaishankar 博士は、「我々の利益と展望における実質的な収束の真の利益を実現するために、外交政策協調強化が不可欠」と述べました。インド太平洋に集中しているのは明らかだが、他の多くの地域、世界、多国間のプラットフォームにも及ぶ範囲の話し合いをしています。今日の国際社会が直面する重要な状況についての意見交換は、特に有益でした。2+2 閣僚会議において、両国は、又、ASEAN 統一と中心性に対する強い支持と、「インド太平洋に関する ASEAN の展望（AOIP）」に対する全面的な支持を繰り返しました。

Speaking of strengthening foreign policy coordination, Dr. S Jaishankar said, “strengthening our foreign policy coordination is essential to realize the true benefits of the substantial convergence in our interests and outlook. They obviously concentrate on the Indo-Pacific but extend to many other regional, global and multilateral platforms as well. The exchange of views on the crucial situations facing the international community today was particularly useful.” During the 2+2 Ministerial Meeting, both countries also reiterated their strong support for ASEAN’s unity and centrality and their full support for the “ASEAN Outlook on the Indo-Pacific (AOIP)”.

又、両大臣は、安倍晋三前首相の死去に際して、日本政府に心からの哀悼の意を伝えました。

Both the Ministers also conveyed their sincere condolences to the Government of Japan on the sad demise of the former Prime Minister Late Mr. Shinzo Abe.

インドのナレンドラ・モディ首相は、2022年9月27日に行われる安倍晋三元首相の国葬に参列する可能性があります。

Indian Prime Minister Mr. Narendra Modi likely to attend the state funeral of former Japanese Prime Minister Mr. Shinzo Abe on 27th September 2022

ナレンドラ・モディ首相は、2022年9月27日に行われる日本の元首相、故安倍晋三氏の国葬に参加するため、日本を訪問する予定です。日本で最も長く首相を務めた故安倍晋三氏は、2022年7月8日、参議院選挙に向けた西日本での選挙演説中に、致命的な銃撃を受けました。安倍氏と親交の篤かったモディ氏は、今回の訪日で岸田文雄首相と会談する予定です。モディ首相は先月、親愛なる友人の死去を悼み、日本の元首相は世界をより良い環境とするため、その人生を捧げた、と述べていました。

Prime Minister Mr. Narendra Modi is likely to travel to Japan to participate in the state funeral of former Japanese Prime Minister Late Mr. Shinzo Abe on 27th September 2022. Late Mr. Shinzo Abe, Japan's longest-serving Prime Minister, was fatally shot on 8th July 2022 while he was delivering a campaign speech in western Japan ahead of the House of Councilor's election. Mr. Modi, who had a close relationship with Mr. Abe, will meet with Prime Minister Mr. Fumio Kishida during the visit. Condoling the demise of his dear friend last month, Prime Minister Mr. Modi had said the former Japanese Premier dedicated his life to making the world a better place.

T 安倍家は2022年7月12日、日本を統一した伝説的な軍人である徳川将軍の何人かが眠る東京の増上寺で、非公開の仏式葬儀を執り行っています。

The Abe family held a private Buddhist funeral ceremony on 12th July 2022 at the Zojoji Temple in Tokyo which is the resting place for several of Japan's Tokugawa shogun, the legendary military figures who unified Japan.

岸田文雄首相、マルチ・スズキのインドでの成功をインド政府、及び、インド国民に対し高く評価しました。

Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida lauds Indian Government and its people for Maruti Suzuki's success in India

日本の岸田文雄首相は、ナレンドラ・モディ首相の強力なリーダーシップを称賛、マルチ・スズキの成功は国民とインド政府の貢献によるものであると述べました。グジャラート州ガンジナガルで開催されたスズキ株式会社のインド進出40周年記念イベントに出席した岸田文雄総理大臣は、「マルチ・スズキの成功は、インド国民と政府の支援のおかげ」と述べました。最近のインドの経済成長は、モディ首相の強いリーダーシップに導かれた製造業への様々な支援策によって、更に加速しています」と述べました。

Lauding Prime Minister Mr. Narendra Modi's strong leadership, Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida attributed the success of Maruti Suzuki to the people and the Indian Government. While attending an event virtually in Gujarat's Gandhinagar to mark 40 years of Suzuki Motor Corporation in India, Mr. Fumio Kishida Minister said "we owe the success of Maruti Suzuki to the support of the people and Government of India. Recently the Indian economic growth has been further accelerating due to various assistance measures for the manufacturing sector, guided by the strong leadership of Prime Minister Modi."

一方、ナレンドラ・モディ首相は、マルチ・スズキの成功は日印の強固なパートナーシップを意味する、と述べました。モディ首相は、グジャラート州ガンジナガルで開催されたイベントで、ハリヤナ州のマルチ・スズキ自動車製造施設とグジャラート州ハンサルプール市のスズキ EV バッテリー工場の礎石を据付けました。モディ首相は、日本の安倍晋三前首相が日印関係を更なる高みへと導いたと振り返り、「この8年間で、両国の関係は新たな高みへと到達しました」と述べました。今日では、グジャラート・マハラシュトラ州間の新幹線からバラナシのルドラークシャ・センター迄、多くの開発プロジェクトが印日友好の例となっています。そして、この友情と言えば、全てのインド人は間違いなく、我々の友人である故安倍晋三元首相を思い出します」と述べました。

Meanwhile, Prime Minister Mr. Narendra Modi said that the success of Maruti-Suzuki signifies the strong India-Japan partnership. Mr. Modi laid the foundation stone of the Maruti Suzuki Vehicle Manufacturing Facility for Haryana and Suzuki EV Battery Plant for Hansalpur in Gujarat at the event in Gandhinagar, Gujarat. Recalling former Japanese Prime Minister Late Mr. Shinzo Abe's efforts to take India-Japan ties to another level, Mr. Modi said, "In the last eight years, this relationship between our two countries has reached new heights. Today, from the bullet train in Gujarat-Maharashtra to the Rudraksha centre in Banaras, many development projects are examples of Indo-Japan friendship. And when it comes to this friendship, every Indian definitely remembers our friend, former Prime Minister Late Shinzo Abe."

モディ首相は、安倍首相の遺志を継ぎ、日本の岸田文雄首相が両国の関係を発展させる事に期待を示しました。「安倍総理がグジャラート州を訪問した時の事は、グジャラート州の人々の記憶に深く刻まれています。今日、岸田首相は、（安倍元首相が）両国の距離を縮めるために行った努力を引き継いでいます」とモディ首相は述べました。

Mr. Modi expressed hope that in continuation of Abe's legacy, Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida will take forward the relationship between the two nations. "When Abe san came to Gujarat, the time he spent here is fondly remembered by the people of Gujarat. Today PM Kishida is taking forward the efforts he made to bring our countries closer," Prime Minister Mr. Modi said.

モディ氏は、グジャラート州と日本の間にある関係は、常に単なる外交関係より高いものであると強調しました。「2009年にVibrant Gujarat サミットが始まった時以来、日本はパートナー国として関わりを持ち続けて来た」と記憶に刻んでいます」と首相は述べました。

Mr. Modi stressed that the relations that exist between Gujarat and Japan have always been higher than only diplomatic ties. "I remember when the Vibrant Gujarat Summit was started in 2009, since then Japan has been associated with it as a partner country," the Prime Minister said.

又、「マルチ・スズキの成功は、インドと日本の強力なパートナーシップを示すものです。この8年間で、両国関係は新たな高みに到達しました」とも述べました。更に、モディ氏は、電気自動車の利点について幅広く語りました。「電気自動車の大きな特徴の一つは、音が静かな事です。2輪車であろうと4輪車であろうと、何の音はしません。この静粛性は、その技術力だけでなく、この国の静かな革命の始まりでもあるのです」。インドはCOP-26で、2030年迄に設備容量の50%を非化石資源で賄うと発表、2070年には『ネット・ゼロ』の目標を掲げています」とモディ首相は付け加えました。

"The success of Maruti-Suzuki also signifies the strong India-Japan partnership. In the last eight years, these relations between our two countries have reached new heights," he added. Mr. Modi further spoke extensively about the benefits of electric vehicles. "One of the great features of electric vehicles is that they are silent. Be it a 2-wheeler or a 4-wheeler, they don't make any noise. This silence is not only about its engineering, but it is also the beginning of a silent revolution in the country." India has announced in COP-

26 that it will achieve 50 PC of its installed electrical capacity from non-fossil sources by 2030 and we have set a 'Net Zero' target for 2070" PM Modi added.

横浜ゴム、インドのオフ・ハイウェイ・タイヤ工場生産開始。 Yokohama Rubber begins production at Indian off-highway tires plant

横浜ゴムは、農林業・建設業・産業車両用オフ・ハイウェイ・タイヤ（YOHT）の生産能力を拡大するため、インドに新たに建設したビシャカパトナム工場生産を開始しました。

Production has started at Yokohama Rubber's newly constructed Visakhapatnam Plant in India as the company expands the production capacity of Yokohama Off-Highway Tires (YOHT), a subsidiary focused on OHTs for agricultural, forestry, construction and industrial vehicles.

同工場は 2023 年に生産を開始する予定でしたが、開始時期を早めた事で、YOHT は世界的に高まる製品需要に対応する事が出来ます。ビシャカパトナム工場は、ダヘジ工場の生産能力を 1.6 倍に拡大することを補完するため、2020 年第 3 四半期に着工。当初、ビシャカパトナム工場の日産能力は 69 トン（ゴム重量）ですが、2024 年第 1 四半期の第 2 ステージでは 132 トンまで増加する予定です。

The plant was scheduled to begin production in 2023, but the earlier start date will enable YOHT to respond to a growing global demand for its products. Construction of the Visakhapatnam Plant began in the third quarter of 2020 to supplement a 1.6x expansion of the production capacity at the Dahej Plant. Initially, the Visakhapatnam Plant will have a daily capacity of 69 tons (rubber weight); this will increase to 132 tons in the second stage in the first quarter of 2024.

2022 年 8 月 16 日、工場が所在するインドのアンドラ・プラデシュ州のジャガン・モハン・レディ州首相が出席、オープニング・セレモニーが開催されました。又、在チェンナイ日本国総領事の 寿賀政幸氏、横浜ゴムの取締役兼常務執行役員で YOHT 事業部長であるニティン・マントリ氏も出席しました。

An opening ceremony was held on 16th August 2022, attended by Mr. Jagan Mohan Reddy, Chief Minister of Andhra Pradesh, the Indian state where the plant is situated. Also in attendance was Mr. Masayuki Taga, Consul General of Japan in Chennai and Mr. Nitin Mantri, a member of the board and managing officer of Yokohama Rubber and head of the YOHT division.

「このクラス最高の設備は、OHT セグメントの品質と生産性の新たなベンチマークとなるもので、私たちは非常に興奮しています。横浜ゴムの取締役兼常務執行役員で YOHT 部門の責任者である Nitin Mantri は、「生産能力の増強によりリードタイムを短縮し、世界中のお客様により良いサービスを提供する事が出来ます」と述べています。

"We are very excited with this best-in-class facility that will set a new benchmark for quality and productivity in the OHT segment. With our increased capacity we will reduce our lead times to better serve our global customer base." said Mr. Nitin Mantri, a member of the board and managing officer of Yokohama Rubber and head of the YOHT division.

YOHT は、インド・グジャラート州ダヘジ工場とタミルナドゥ州のティルネルベリ工場の 2 つのタイヤ工場を持っています。これらの工場では、同社の主カブランドである OHT のうち、Alliance、Galaxy、Pr imex の 3 つのブランドを生産しています。

YOHT has two other tire plants in India; the Dahej Plant in the state of Gujarat and the Tirunelveli Plant in Tamil Nadu. These facilities produce three of the company's core OHT brands, the Alliance, Galaxy and Primex.

日本はインドの自立の旅に参加したく、戦闘機や潜水艦の製造のための専門知識を提供。

Japan wants to join India's self-reliance journey, offers expertise for building fighters and submarines

日本とインドは、防衛装備品や技術協力を強化するため、様々な分野でプロジェクトを立ち上げています。

In order to enhance defence equipment and technology cooperation, Japan and India, both the countries have identified projects in various areas.

インドと日本の二国間関係は、特別な戦略的グローバル・パートナーシップの拡大と深化を目撃して来ました。これは、合同軍事演習の増加、宇宙空間、防衛・安全保障分野の研究開発協力、原子力平和利用など、戦略的分野における協力が拡大して来た事を意味します。

The bilateral relations between India and Japan have witnessed expansion and deepening of Special Strategic and Global Partnership and this means cooperation in Strategic areas have expanded with more joint military exercises, in outer Space, Research & Development Cooperation in the Defence and Security area and in peaceful uses of nuclear energy.

インド防衛産業協会（SIDM : Society of Indian Defence Manufacturers）と日本国際安全保障産業協議会は、防衛省防衛生産局、及び、防衛省調達・技術・物流庁の支援の基で、仮想日印防衛産業対話を開催しました。

The Society of Indian Defence Manufacturers (SIDM) and the International Security Industrial Council, Japan with the support of the Department of Defence Production and the Acquisition, Technology & Logistics Agency, Japanese Ministry of Defence had organized a Virtual India – Japan Defence Industry Dialogue.

Sanjay Kumar Verma 駐日インド大使は開会の辞で、防衛・安全保障分野での協力を強化するため、両国は電磁スペクトル、宇宙、サイバースペース、水中監視、高エネルギー・レーザー、暗号、センサー、光ケーブル、ロボット、人工知能などの新しい分野を開拓すべきだ、と述べました。

In his opening remarks, Ambassador of India to Japan Mr. Sanjay Kumar Verma, stated that for enhancing cooperation in the defence and security, the two countries should explore new areas like electromagnetic spectrum, space, cyberspace, underwater domain awareness, high energy lasers, cryptography, sensors, optic cables, robotics and artificial intelligence.

更に、日本は、その技術力と将来技術研究のため、確立された道筋を持ち、インド軍だけでなく、インドの公共部門事業（PSUs）や防衛産業全体に対して提供出来るものが多くあります。

Adding, with its technical capability and established avenues for research in future technology Japan has much more to offer to not only the Indian Armed Forces but also to Indian Public Sector Undertakings (PSUs) and defence industry as a whole.

一方、インドには訓練された若い労働力がおり、ハイエンドの軍事機器の巨大な市場でもあり、政府による投資家への便宜的な取り組みもあります。

And on the other hand India has a huge pool of trained and young manpower; it is a huge market for high end military equipment, combined with investor friendly initiatives by the Government.

鈴木哲駐インド日本国大使は、「Make in India」の（スローガンの）下での共同開発、共同設計、共同製造を通じ、日本が Atmanirbhar Bharat（自立したインド）への道のりの一部となる事が出来ると述べました。鈴木氏は、海軍艦艇や潜水艦建造、インドの先進中型戦闘機（AMCA）プロジェクトへの参加、これらの様々なプラットフォームの製造に使用される部品、コンポーネント、材料など、両者が協力出来る様々な分野を挙げました。

According to Ambassador of Japan to India Mr. Satoshi Suzuki, Japan through co-development, co-design and co-manufacture under 'Make in India' can be part of Atmanirbhar Bharat (self-reliant India) journey. He highlighted various sectors where the two sides could collaborate like building naval vessels and submarines, participate in India's Advanced Medium Combat Aircraft (AMCA) project and also in parts, components and materials which are used in making these different platforms.

日本の富士フイルム株式会社、グルガオンで人工知能（AI）対応のヘルス・センターを立ち上げ、様々な種類の癌をスクリーニング可能にしました。

Japanese firm Fujifilm Corporation launches artificial intelligence (AI) enabled health centre in Gurgaon that can screen various types of cancer

日本の富士フイルム株式会社は、首都圏（NCR）のグルガオンに、インドで癌や生活習慣病のスクリーニングを行うため、人工知能（AI）対応システムを備えた新しい健康診断センターを開設しました。NURAヘルス・センターとして知られるこの施設では、口腔癌、乳癌、子宮頸癌、肺癌、胃癌、大腸癌、前立腺癌、食道癌、喉頭癌、白血病の初期症状など、一般的な10の癌をスクリーニングする事が出来ます。

Japanese firm Fujifilm Corporation has launched a new health screening centre in Gurgaon, National Capital Region (NCR) that is equipped with artificial intelligence (AI) enabled systems to screen for cancer and lifestyle diseases in India. Known as NURA health centre, the facility can screen for 10 common cancers, including oral cancer, breast cancer, cervical cancer, lung cancer, stomach cancer, colon cancer, prostate cancer, esophageal cancer, laryngeal cancer and early signs of leukemia.

富士フイルムは2022年2月、ベンガルール（バンガロール）に最初のNURAヘルス・センターを開設していました。今年、ムンバイにもう一つ開設される予定です。同社は、2億ドル以上を投じて、インド全土に更に多くのNURAセンターを設立する計画を持っています。

Fujifilm had opened its first NURA health centre in Bengaluru in February 2022. Another one is scheduled to come up in Mumbai this year. The firm has plans to establish more NURA centres across India with an investment of over \$200 million.

NURAヘルス・センターでの全身検査パッケージは18,000ルピーであり、結果は120分後に提供されません。写真フィルムの製造で知られる富士フイルムは、医療用画像診断機器、化粧品、医薬品、再生医療、幹細胞、生物製剤製造、光学機器などの分野に進出して成功を収めています。

A full-body screening package costs Rs 18,000 at a NURA health centre and the results are made available in 120 minutes. Known for producing photographic films, Fujifilm has successfully ventured into medical

imaging and diagnostics equipment, cosmetics, pharmaceutical drugs, regenerative medicine, stem cells, biologics manufacturing, optical devices and others.

NURA のメディカル・ディレクターである Tausif Ahmed Thangalvadi 博士は、これらのセンターは、健康診断を優先する日本の文化をインドに持ち込む事を目的としていると述べています。「インドでは、癌は不治の病であるという誤解があります。癌患者の 5 年生存率は、日本が 70%であるのに対し、インドでは 30%程度と言われていました」と Thangalvadi 博士。しかし、この生存率の低さは、インド人が癌検診をしないため、殆どの患者が診断に間に合わない事によるものだと述べています。

Dr Tausif Ahmed Thangalvadi, medical Director at NURA, said these centres aim to bring in the Japanese culture of prioritizing health screening to India. “There is a misconception in India that cancer is an incurable disease. The five-year survival rate among cancer patients in India is said to be around 30 per cent as opposed to 70 per cent in Japan,” Mr. Thangalvadi said. However, he said, this low survival rate is because Indians do not screen for cancer, and most patients don’t get diagnosed in time.

NURA では、複数の癌や生活習慣病の検診を年 1 回、短時間で実施する事を目指しています。「低線量の CT スキャンを使用し、放射線の害が少ない様配慮しています。低線量撮影では画像解像度が低いので、AI で画質を向上させます。更に、別の AI システムを使って、腫瘍、内臓脂肪レベル、カルシウム・スコア、慢性肝疾患のスクリーニングを行います」とタンガルバディ氏は述べました。

At NURA, the teams aim to offer annual screening for several cancers as well as lifestyle diseases in a short span of time. “We use low-dose CT scans, so that the radiation from the scans are not too harmful. Since such low dose scans offer low resolution images, we then use AI to enhance the quality of these images. Another AI system is then used to screen for tumors, visceral fat levels, calcium scores and chronic liver conditions,” Mr. Thangalvadi said.

しかし、Thangalvadi 氏は、センターの医師が直接患者の治療に携わる事はないと述べました。しかし、彼は、「このセンターの医師は、患者の治療に直接関与しません。万が一、医師が医療的な介入を必要とする何かを発見した場合には、正しい判断を下し、適切な時期に自分の医師に相談出来る様、本人に説明します」と述べました。

Mr. Thangalvadi, however, said that doctors at the centre will not be directly involved in treating patients. “People who come here know that we have nothing to gain from showing them a positive result for any of their tests. In case a doctor detects something that requires medical intervention, the individual will be briefed so that they can take the right decision and consult their own physicians in time.”

富士フイルム・ホールディングス株式会社 代表取締役社長 後藤禎一氏は、「私たちが事業を展開する全ての地域において、最高の健康水準を確保する事が、私たちの最優先事項です。私たちは、インド市場と特別な関係にあります。私たちの目的は、インドで簡単に健康診断サービスを受けられる様にする事です」と、富士フイルム・ホールディングス株式会社代表取締役社長兼 CEO の後藤禎一氏は、グルガオンの NURA 健康診断センター開設の際に述べました。また、後藤氏は、予防や定期的な健康診断と言う重要な側面が、国の若い労働者階級に軽視されない様、様々な企業と協力する事を目指すと述べました。

“Ensuring the highest health standards in every region we operate has been our utmost priority. We have a special connection with the Indian market, hence, our purpose is to ensure that health screening services are easily available in the country,” Mr. Teiichi Goto, President and CEO, Representative Director of Fujifilm Holdings Corporation, said at the opening of NURA health screening centre in Gurgaon. Mr. Goto also said the firm aims to collaborate with different companies to ensure that the critical aspect of preventive and regular health check-up is not ignored by the young working class of the country.

ホンダ・モーターサイクル・アンド・スクーター・インディア（HMSI）、インド・カルナタカ州に3基目の風力発電設備を設置。

Honda Motorcycle & Scooter India (HMSI) to install third wind turbine system in Karnataka state of India

ホンダ・モーターサイクル・アンド・スクーター・インディア（HMSI）は、インド・カルナタカ州に3基目の風力発電装置を設置したと発表。ダバナジュール県ジャガルールに設置した2.7メガワット（MW）の風力発電機は、年間7500キロワット（kWh）を発電、HMSIのナルサプラ製造工場ですべての二酸化炭素排出量を削減を可能にします。

Honda Motorcycle & Scooter India (HMSI) stated that the company has installed its third wind turbine system in Karnataka state of India. The 2.7 Mega-watt (MW) wind turbine at Jagalur in Davanagere district will generate 75 lakh Kilo-watt (kWh) of energy annually thus enabling HMSI's Narsapura manufacturing plant to reduce carbon emissions by more than 5,400 tons per year.

HMSI社は、グジャラート州のRadhanpur（容量2MW）、Bhanvad（容量270MW）に設置した風力発電機と合わせ、合計740MWの風力発電を行う予定です。

HMSI will now produce a total of 7.4 MW wind energy including its wind turbine systems installed in Gujarat at Radhanpur (2 MW capacity) and Bhanvad (2.7 MW capacity).

HMSI 常務取締役社長のオガタアツシ氏は、「今回の風力発電機設置により、2050年迄に全製品と活動におけるカーボン・ニュートラルを実現するという当社の環境目標の達成に一歩近づいた」と述べています。

HMSI Managing Director, President & CEO, Mr. Atsushi Ogata said “the latest wind turbine installation brings the company a step closer towards achieving its environmental goal of carbon neutrality for all products and activities by 2050.”

同社は現在、全工場ですべての累積再生可能エネルギー（風力、及び、太陽光）容量を保有しているという事です。2021-22会計年度には、HMSIは8700万kWh単位以上の再生可能資源から生成された電力を利用しました。

The company said it now has cumulative renewable energy (wind and solar) capacity of over 67 MW across all its plants. In the financial year 2021-22, HMSI utilized more than 87 million kWh units' electricity generated from renewable resources.

日本企業の取り組みが実を結び、インドでハイブリッドカーが売れ筋に。

Japanese Companies bets pay off as hybrid cars turn hot sellers in Indian markets

インド市場における完全電動化への重要な橋渡し役として強力なハイブリッド車に賭けた日本の自動車メーカーは、Maruti Suzuki Vitara、Toyota Hyryder、Honda Cityの強力なハイブリッド車が好調な予約を記録し、その賭けが実を結んだと実感しています。

Japanese carmakers banking on powerful hybrids as the critical bridge toward full electrification in the Indian market are seeing their bets pay off, with the strong hybrid versions of Maruti Suzuki Vitara, Toyota Hyryder and Honda City witnessing robust bookings.

この3車種（うち2車種はまだ国内市場に正式投入されていない）の累計予約台数は、この2、3カ月で4万台を超えました。これは、昨年度中に販売された電気自動車約1万8,000台の2倍以上です。Maruti Suzuki がこれ迄に受けた Grand Vitara の5万台余りの予約の内、44%は強力なハイブリッド車向けです。

Cumulative bookings for the three vehicles, two of which are yet to be officially launched in the local market have crossed 40,000 units in the past couple of months. This is more than double of about 18,000 electric vehicles sold in the whole of the last financial year. Of the 50,000-odd bookings, Maruti Suzuki has received for the Grand Vitara so far, 44% has come in for the strong hybrid version.

業界筋によれば、トヨタ・ハイライダーの予約の約75%がストロング・ハイブリッド仕様に集まっています。ホンダ・カーズ・インディアは、旗艦セダン「シティ」の強力なハイブリッド車を今後10ヶ月間完売させました。これらのハイブリッド車は従来のガソリン車より20~30%割高になるかも知れませんが、35~40%高い燃費を実現し、充電網がまだ普及していないインドで自動車購入者の航続距離への不安に対応し、結果として3社とも予想以上に顧客に受け入れられたのです。

Industry sources indicated about 75% of the bookings of Toyota Hyryder has come in for the strong hybrid version. Honda Cars India has sold out the strong hybrid version of flagship sedan city for the next 10 months. These hybrids may come at a premium of 20-30% over conventional petrol cars, but deliver 35-40% higher fuel efficiency, and address range anxiety of vehicle buyers in a country where a widespread charging network is yet to come up, resulting in better-than-expected customer acceptance across all three companies.

「バッテリー式電気自動車と比較すると、より手頃な価格であることに加え、強力なハイブリッド車は充電インフラを必要としません」と、マルチ・スズキのシニア・エグゼクティブ・ディレクター（マーケティング・セールス）のシャーサンク・スリバスタバは述べています。電気自動車は現在、ガソリン車に対して60~70%のプレミアムがついています。又、自動車メーカーが行った調査によれば、駐車スペースの不足により、国内の自動車所有者の85%が毎日同じ場所に駐車しておらず、住宅地での充電設備の設置はかなり困難である事が分かっています。

“In addition to being more affordable when compared with battery electric vehicles, strong hybrids do not require charging infrastructure. They run largely on batteries in urban cycles, reducing fuel consumption and tailpipe emissions”, said Mr. Shahsank Srivastava, senior executive Director (marketing and sales), Maruti Suzuki. Electric vehicles currently command a premium of 60-70% over their corresponding gasoline versions. Besides, studies undertaken by carmakers have shown due to inadequate availability of parking space, 85% of car owners in the country do not park their vehicles at the same spot every day, making installations of charging set-ups in residential areas rather difficult.

「業界の専門家は、乗用車セグメントは、急なコスト差、EVエコシステムの進化遅れ、安定した電力供給の必要性から、恐らく最後にEVに切り替わるだろうと考えています。基本的に、バッテリー式電気自動車やストロング・ハイブリッド式電気自動車は関係ない。これらの技術は、電気自動車の共通部品を使った電気パワートレインを持つ事で互いに補完し合っているからです。トヨタ・キルロスカルの副社長であるVikram Gulati氏は、「市場に導入する技術については、その国のエネルギー・ミックス、インフラ整備、消費者受容性などの条件を評価し、最大の二酸化炭素削減に最適な電動化技術を導入する事を常に念頭に置いています」と述べています。

“Industry experts believe the passenger vehicle segment will probably be the last to switch to EVs due to the steep cost difference, slow evolution of the EV ecosystem and need for stable power supplies. Basically, it is not about battery electric vehicles or strong hybrid electric vehicles, as these technologies complement

each other by having an electric powertrain with common EV parts. On the choice of technology for a market, we believe and are always focused towards introducing electrified technologies which are best suited to providing maximum carbon reduction based on an evaluation of the local conditions depending on the country's energy mix, infrastructure development and consumer acceptance”, said Mr. Vikram Gulati, executive vice-president at Toyota Kirloskar.

ホンダ・カーズ・インディアのムラタ・ユウイチ取締役（マーケティング・セールス）は、「自動車の電動化が加速しているインドでは、実用的で安心感のある強力なハイブリッド車が現状では最良の選択だと考えています。ハイブリッドは実用的で安心感があり、燃費も良く、排気ガスも通常のモデルより少ない。ストロング・ハイブリッド技術は、インドの自動車産業がグリーン・モビリティへとスムーズに移行するための触媒として働く事が出来ます」と述べています。

Mr. Yuichi Murata, director (marketing and sales), Honda Cars India, said, “In the Indian context, when electrification of automobiles is picking up pace, we believe that strong hybrids are currently the best bet as they are practical and worry-free. They offer outstanding fuel economy and lesser emissions as compared to regular models. Strong hybrid technology can work as a catalyst for a smooth transition of the Indian automobile industry towards green mobility.”

現在、インドにおけるホンダ・シティの販売台数に占めるハイブリッド車の比率は 8%以上となっています。Jato Dynamics の Ravi Bhatia 社長は、「ハイブリッド車は、従来のエンジン車に比べて燃費が良く、排気ガスも少ない。また、ハイブリッド車のリセール・バリューは電気自動車よりも優れています。しかし、ハイブリッド車はガソリン車よりも高価であり、高度な技術を必要とするため、訓練を受けた整備士が必要です」と述べています。

Strong hybrids now account for or more than 8% of all Honda City sales in India. Mr. Ravi Bhatia, President at Jato Dynamics said, “Hybrid vehicles do offer more fuel efficiency, lesser emissions compared to conventional engine powered ones. Resale value of hybrids is also better than electric ones. However, these vehicles come at a premium when compared with their petrol counterparts and will need trained mechanics given the advanced technology.

日本経済 Japan's Economy

（日本の）環境省、2023 年度に生物多様性保全のための税制優遇措置を計画。 Environment Ministry of Japan planning biodiversity conservation tax incentives for fiscal year 2023

環境省は、里山を含む森林を所有する民間事業者が、生物多様性保全に貢献していると認められた場合、2023 年度に税制優遇措置を導入する方針です。

The Environment Ministry of Japan plans to introduce tax incentives for private-sector businesses that own forests including Satoyama village forests in fiscal year 2023 if they are recognized as contributing to biodiversity conservation.

同省は来年 4 月以降、2023 年度の税制改正大綱に盛り込む予定です。具体的には、原生林や希少動植物の生息地が保全されている森林について、不動産取得や固定資産税の減免などを検討しています。具体的な内容は今後決定されます。

The Ministry plans to include the plan in its tax system reform proposal for the fiscal year 2023 from next April onwards. Specifically, the Ministry is considering real estate acquisition and property tax reductions for forests where wildwoods or habitats for rare plants and animals remain conserved. Details of the plan are to be decided.

飲料メーカーや製紙会社が所有する森林や、環境保全を目的とした NPO 法人が管理する里山などが減税の対象となる可能性が高いです。

Woodlands likely to be subject to the tax breaks include those owned by beverage-makers and paper mills as well as satoyama forests managed by nonprofit organizations for environmental protection.

2021 年 6 月に行われた日本を含む主要 7 カ国首脳会議では、2030 年迄に自国の国土と海洋の少なくとも 30%を健全な生態系として保護すると言う目標が設定されました。

At their summit in June 2021, leaders of the Group of Seven major powers including Japan set a goal of protecting at least 30% of their countries' land and oceans as healthy ecosystems by 2030.

現在、政府は日本の国土の 20.5%、海域の 13.3%を自然保護区に指定しています。G7 達成に向け、国立公園・準国立公園として保存される地域の拡大が既に決定されています。

Currently, the Government designates 20.5% of Japan's land area and 13.3% of its sea area as natural preservation zones. In a bid to achieve the G7 goal, the Ministry has already decided to expand the areas preserved as part of national parks and quasi-national parks.

これだけでは目標を達成出来ないため、税制優遇措置を講じて、土地の維持・管理費用の負担を伴う民間企業による自然保護活動を促進する事を目指しています。

As the target cannot be attained only with this move, the Ministry aims to encourage nature conservation efforts by the private sector, which would accompany the payment of land maintenance and management costs via the envisaged tax incentives.

又、2023 年度には、企業や個人が生物多様性の保全に取り組んでいる地域を認定する制度を本格的に導入する予定です。

Also in fiscal year 2023, the Ministry plans to fully introduce a system to certify areas where companies or individuals are working on preserving biodiversity.

本田技研工業と韓国の電池メーカーLG エナジー・ソリューションが、米国に 44 億ドルの電気自動車 (EV) 用電池工場を建設へ。

Honda Motor Company & South Korean battery maker LG Energy Solution to build \$4.4 billion Electric Vehicle (EV) battery plant in United States

ホンダと韓国のバッテリー・メーカーLG エナジー・ソリューションは、日本の自動車メーカーが 2040 年迄に化石燃料車を完全に廃止する事を目指しているため、44 億ドルを投じて米国に新しいバッテリー工場を建設する予定です。

Honda & South Korean battery maker LG Energy Solution will spend \$4.4 billion to build a new battery plant in the United States as the Japanese carmaker seeks to phase out fossil-fuel vehicles completely by 2040.

この施設の年間生産能力は約 40 ギガワット時で、2025 年末に量産を開始する予定です。両社は今年中に合併会社を設立し、Honda は 17 億ドルを投じて 49% の株式を保有する予定です。建設は 2023 年初頭迄に開始される予定です。

The facility will have an annual capacity of about 40 gigawatt-hours with mass production slated to start at the end of 2025. The duo will set up a joint venture this year in which Honda will hold 49% stake by investing \$1.7 billion. Construction is expected to start by early 2023.

世界中の自動車メーカーが、アジアの電池メーカーと提携して、北米に電気自動車や EV の電池工場を建設しようと躍起になっています。Tesla に電気自動車用電池を供給しているパナソニック・ホールディングスは、米国での電池工場に 40 億ドルを投資する方向で交渉中です。韓国の電池メーカーも米国での電池工場計画を次々と発表しており、ゼネラル・モーターズ向けに 4 つ、ステランティス NV（フランス PSA とイタリアフィアット・クライスラー・オートモービルズ（FCA）向けに 2 つ、フォード・モーター向けに 3 つを建設しています。

Carmakers around the world are scrambling to build electric car or EV battery plants in North America by partnering with Asian battery makers. Panasonic Holdings, which supplies electric car batteries to Tesla, is in talks to invest \$4 billion in a battery plant in the U.S. Korean battery makers also have a slew of plans for battery plants in the U.S., constructing four for General Motors, two for Stellantis NV and three for Ford Motor.

一方、Honda は今後 10 年間で 5 兆円（360 億ドル）を投じて約 30 の新型車を投入し、EV を推進する計画で、日本における最も積極的な電動化拡大を行う一社です。新工場では、Honda と Acura の EV に搭載されるパウチ型セルを生産する予定です。

Honda, meanwhile, plans to spend ¥5 trillion (\$36 billion) on its push into EVs over the next decade by launching some 30 new models, one of the most aggressive expansions of electrification in Japan. The new plant will produce pouch-type cells for Honda and Acura EVs.

「Honda は、2050 年迄に自社が関わる全製品、及び、企業活動でカーボン・ニュートラルを実現する目標に向かって取り組んでいます」と本田の CEO 三部敏宏氏は述べました。

“Honda is working toward our target to realize carbon neutrality for all products and corporate activities the company is involved in by 2050,” Honda CEO Mr. Toshihiro Mibe said.

「Honda は、お客様の近くで製品を作るという長年のコミットメントに沿い、EV の重要要素であるバッテリーの現地調達に取り組んでいます。世界有数の電池メーカーである LG エナジー社との米国での取り組みは、そうした Honda の取り組みの一環となるものです」との事です。

“Aligned with our longstanding commitment to build products close to the customer, Honda is committed to the local procurement of EV batteries, which is a critical component of EVs. This initiative in the U.S. with LG Energy, the leading global battery manufacturer, will be part of such a Honda approach.”

米国外の自動車メーカーも、インフレ抑制法と呼ばれるエネルギーと税制に関する新しい現地法に直面しており、1 台あたり最大 7500 ドルの補助金を確保するために、米国内で EV を組み立て、電池の鉱物使用に関して中国への依存を減らす様要求されています。日産のリーフを除いて、他の日本の EV モデルは、新ルールの下で補助金の対象となる事はありません。韓国の李昌洋貿易相は、EV と電池メーカーへの要求を緩和するために日本や欧州諸国との協力を模索すると述べました。

Automakers outside of the U.S. are also facing a new local law on energy and tax policy called the Inflation Reduction Act, which requires them to assemble EVs in the U.S. and reduce dependence on China when it comes to the use of minerals in batteries in order to secure a maximum \$7500-a-car subsidy. With the exception of Nissan's leaf, no other Japanese EV model would qualify for subsidies under the new rules. South Korea's Trade Minister Mr. Lee Chang-yang said he will seek cooperation with Japan and European nations to ease requirements on EV and battery makers.

日産自動車、電気自動車（EV）の米国税額控除を積極的に活用。 Nissan Motors keen to leverage US tax credit on Electric Vehicles (EVs)

日産自動車は、最大 7,500 ドルの税額控除を受けられる米国の新法を活用し、電気自動車（EV）をより積極的に推進します。米国大統領ジョー・バイデン氏は 2022 年 8 月、画期的な気候変動・医療法案に署名し、法案を成立させました。この税額控除は、米国製の電気自動車の購入費用に充当する事が出来ず。

Nissan Motors will more aggressively push Electric Vehicles (EVs) to take advantage of a new U.S. law that gives up to \$7,500 in tax credits. US President Mr. Joe Biden signed the landmark climate change and health care bill into law in August 2022. The tax credit can be used to defray the cost of purchasing an electric vehicle that's made in the U.S.

日産の電気自動車「リーフ」などが対象ですが、法律では、北米で採掘、又は、リサイクルされた鉱物を使って北米で製造された電池を搭載している事が条件とされています。

The Nissan Leaf electric car is among the models that qualifies, but, under the law, the vehicles must contain a battery built in North America with minerals mined or recycled on the continent to be eligible.

チーフ・サステナビリティ・オフィサーのタガワ・ジョージ氏は、資格認定プロセスが複雑である事を認めつつも、ニッサンはこの法律を利用し顧客コストを軽減したい、と考えていると強調しました。タガワ氏はオンライン・ブリーフィングで記者団に対し、「現在、徹底的な分析を行っている最中です」と述べ、ニッサンが行う可能性のあるが詳細はまだ決まっていない事を明らかにしました。

Chief Sustainability Officer Mr. Joji Tagawa acknowledged the qualification process was complex, while stressing Nissan was eager to take advantage of the law to alleviate costs to the customer. "We are in the process of making a thorough analysis at the moment," he told reporters in an online briefing, noting details of what Nissan might do were still undecided.

テスラのモデルだけではなく、フォードFシリーズの電気ピックアップ、BMW X5、ジープ・ラングラー・プラグインハイブリッドも税額控除の対象となるモデルとして挙げられています。日産自動車はフランスのルノーと共同で、2010 年に発売したリーフでゼロ・エミッションの電気自動車にいち早く取り組みました。

Tesla models, as well as the Ford F Series electric pickup, BMW X5 and the Jeep Wrangler plug-in hybrid are among the models that will be able to qualify for the tax credits. Nissan Motor Co., allied with French automaker Renault, was among the first to bank on zero-emission all-electric vehicles with the Leaf, which went on sale in 2010.

電気自動車「リーフ」は、これ迄に世界で 60 万台以上販売されています。気候変動やガソリン価格への懸念が高まる中、世界の主要自動車メーカーが最近、電気自動車への移行を加速させるための投資を発表しています。ニッサンは、調達、生産、販売、そしてラインナップを検討し、事業と製品をよりクリ

ーンで安全、かつ、包括的なものにしようとしていると述べています。横浜に本社を置くニッサンは、これらの目標を達成するためにアライアンス・パートナーや政府と協力していくと、タガワ氏は述べました。

More than 600,000 Leaf electric cars have been sold worldwide so far. Major automakers around the world have recently announced investments to speed up the move toward electric vehicles, as worries grow about climate change and gas prices. Nissan said it's trying to make its operations and products cleaner, safer and more inclusive, examining sourcing, production and sales, as well as its lineup. The company, based in Yokohama, Japan, will work with alliance partners and Governments to achieve those goals, Mr. Tagawa said.

インド・ニュース India Economy

インド大手「アダニ・グループ」の「AdaniConneX」社は、今後10年間でインド国内に1,000メガワット（MW）のデータ・センターを建設する計画です。

Indian giant 'Adani Group's' firm 'AdaniConneX' plans to build 1,000-Megawatt (MW) data centres in India in the next 10 years

Adani グループの会社「AdaniConneX」は、10年間で業界全体の現在のほぼ倍となる1,000メガワットのデータセンターの建設を計画しています。

Adani Group firm 'AdaniConneX' is planning to build 1,000 megawatt data centres, almost double the present size of the total industry over a period of 10 years.

社シニア・バイス・プレジデント兼データセンター事業責任者の Sanjay Bhutani 氏は、「同社の最初の7つのデータセンターは、ムンバイ、チェンナイ、ハイデラバード、デリー、ベンガルール、プネに開設されます」と述べました。

AdaniConneX Senior Vice President and Head of Data Centre Business, Mr. Sanjay Bhutani said the “the first seven data centres of the company will come up in Mumbai, Chennai, Hyderabad, Delhi, Bengaluru and Pune.”

「私たちは1,000MWのデータセンターを建設しています。現在、業界（の供給量）は550MWに止まっています。今後10年間で1,000MWのデータセンターを建設する事が、私たちのビジネス・プランです」と、ブタニ氏は9.9 GroupのCIO and Leader Conferenceで講演をした際に述べました。

"We are building 1,000 MW data centres. Today, the industry stands at 550 MW. Building 1,000 MW data centre in the next one decade is something which is our business plan," Mr. Bhutani said while speaking at 9.9 Group's CIO and Leader Conference.

データセンターの容量は、消費する電力で測られます。市場調査会社 Arizton によると、インドのデータセンターの市場規模は2021年に447MWとなり、109億米ドルの規模になるという事です。Bhutani氏は、「最初の7つのデータセンターを取得する6つの都市は、今後3年間で合計450MWの容量を持ち、550MWはTier-2と3の町になる予定です」と述べています。

Data centre capacity is measured in terms of power they consume. According to market research firm Arizton, India's data centre market size stood at 447 MW in 2021, valued at USD 10.9 billion. Mr. Bhutani

said “the six cities which will get first seven data centres will have total capacity of 450 MW over the next three years, while 550 MW is going to be in tier-2 and 3 towns.”

又、「海底ケーブルはデータセンター事業にとって非常に重要であり、インドでこのネットワークに接続されているのはムンバイとチェンナイの 2 カ所だけです。私たちは、南部、東部、中部にケーブルを引き込み、その（分野の）制限を解除しています」

He added that “undersea cable is very important for the data centre business and Mumbai and Chennai are only two locations in India which are connected to this network. We are unlocking that by bringing in a cable in the southern part of the country, eastern part of the country and central part of the country,”

インド政府はデータセンターにデジタル・インフラとしての地位を認め、既に 7 つの州がデータセンター政策を打ち出しており、Bhutani 氏はこの事が同社の効率性と機動性の向上に役立っていると述べています

The Indian Government has granted digital infrastructure status to data centres and seven states have already come up with a data centre policy, which Mr. Bhutani said is helping the company to be more efficient and agile.

「政府も多くの政策を打ち出して来ましたが、これは国の成長を加速させ、共通インフラを構築し、全ての人々が利用出来る様にするためのものです。データセンターを個別に作るのはやめましょう」と Bhutani 氏は言います。又、「インドには 550MW のデータセンターがありますが、それでもまだ多くのデータが国外に流出しています。インドをグローバルなデジタル・ハブにするためには、他国のデータをインドでホスティングして貰う必要があります」と述べました。

"Government also came out with a lot of policies which are actually helping the nation to grow at a faster pace, creating a common infrastructure, which can be used by all of us. Let's not create data centers individually," Mr. Bhutani said. He added “while India has 550 MW data centres, still a lot of data is going out of the country. To make India a global digital hub, there is need to get data of other countries hosted in India.”

Adani Enterprises は 2022 年 2 月、インドにデータセンターを設置するため、米国の EdgeConneX と 50 対 50 のジョイント・ベンチャーを設立していました。この JV は以前、チェンナイ、ナビムンバイ、ノイダ、ビジャカパトナム、ハイデラバードにデータセンターを設置する計画を発表していました。Adani Group は 2021 年にウッタルプラデシュ州政府に対し、ノイダの Sector 80 に 250 億ルピーを投資してデータセンターを建設する申請書を提出していました。

Adani Enterprises had in February 2022 formed a 50-50 joint venture with US-based EdgeConneX to set up data centres in India. The JV had earlier announced plans to set up data centres in Chennai, Navi Mumbai, Noida, Visakhapatnam and Hyderabad. Adani Group had in 2021 submitted an application to the Uttar Pradesh Government to build a data centre in Sector 80 in Noida with investment of Rs 2,500 crore.

ヒーロー・エレクトリック、リライアンス・ジオ・ビーピーと提携、インドにおける電動二輪車向けモビリティ・ソリューションを強化。

Hero Electric partners with Reliance-Jio bp to strengthen mobility solutions for electric two-wheelers in India

インドでの電気自動車（EV）普及とモビリティ向上が期待される中、Hero ElectricはJio-bp（Reliance Industries Limited と bp の合弁会社）と提携し、電気二輪車用モビリティ・ソリューションを強化する予定である事が明らかになりました。この提携案では、ヒーロー・エレクトリック社の顧客は、他の自動車にも開放されている Jio-bp の広範な充電・交換ネットワークにアクセス出来る様になると予想されています。

In a development that is expected to boost Electric Vehicle (EV) adoption and mobility in India, Hero Electric is set to partner with Jio-bp (a joint venture between Reliance Industries Limited & bp) to strengthen mobility solutions for electric two-wheelers. Under this proposed partnership, the customers of Hero Electric are expected to get access to the widespread charging and swapping network of Jio-bp, which is also open to other vehicles.

Jio-bp は声明で、Hero Electric 社と Jio-bp のアプリでシームレスなカスタマー・ジャーニーのためのソリューションを作る事に加え、両社は電化に関するグローバルな学習の最良点を持ち寄ってインド市場に適用し、消費者を喜ばせる差別化された顧客体験を作り上げる、と述べました。

Jio-bp said in a statement that in addition to creating solutions for seamless customer journey on Hero Electric and Jio-bp apps, both companies will bring the best of their global learnings in electrification and apply them to the Indian market to create a differentiated customer experience that delights the consumer.

Jio-bp は、Jio-bp pulse というブランドで、EV 充電・交換ステーションを運営しています。Jio-bp pulse のアプリを使えば、顧客は簡単に近くにステーションを見つけ、電気自動車を充電出来ます。更に、Jio-bp はインド最大の EV ネットワークとなることを目指しており、EV のバリュー・チェーンに関わる全てのステークホルダーに利益をもたらす電動モビリティのエコシステムを構築しています。

Jio-bp is operating its EV charging and swapping stations under the brand Jio-bp pulse. With the Jio-bp pulse app, customers can easily find stations nearby and charge their electric vehicles. Further, with a vision of being among India's largest EV network, Jio-bp is creating an electric mobility ecosystem that will benefit all the stakeholders in the EV value chain.

ヒーロー・エレクトリック社は、消費者に最高の電動モビリティ・ソリューションを提供する事を約束し、この提携により、インドの E モビリティ分野を変革すると言うヒーロー・エレクトリックのビジョンを強化しながら、同国の EV の成長を加速させられると述べています。

Hero Electric said it's committed to delivering the best electric mobility solutions to its consumers and this association will fasten the EV growth in the country while strengthening Hero Electric's vision to transform the e-mobility sector in India.

SAR グループ、e-bike 事業に最大 150 億ルピーを投資。 SAR Group to invest up to Rs 1500 crore in e-bike foray

Livpure や Livguard などの消費財ブランドを展開する SAR Group は、140-150 億ルピーを投じて Lectrix ブランドで電動二輪車市場に参入しています。

The SAR Group, that is behind consumer goods brands such as Livpure & Livguard, is now coming with the electric 2-wheeler market with its Lectrix brand with an investment outlay of Rs 1400-1500 crore.

SAR グループの創業者である Rakesh Malhotra 氏によれば、同社は配送用 e スクーターを販売しており、最近、消費者向けの e スクーターを初めて発売したとの事です。同社は、これらのモデル開発とハリヤナ州マネサルにある製造装置設置に、これ迄に約 30 億ルピーを投資しています。

According to Mr Rakesh Malhotra, the founder of the SAR Group, this company sells e-scooters for the delivery segment and recently launched its first scooter for consumers. The company has invested around Rs 300 crore so far in developing these models & setting up a manufacturing unit at Manesar which is in Haryana.

マネサル工場では、現在、年間約 15 万台の生産が可能です。先週、レクトリックスは最初のショー・ルームをオープンしました。今年中に 150~160 店まで拡大する予定です。それ迄は、月産 5,000 台以上の販売を目指しています。

The Manesar plant presently can make approximately 150,000 units in a year. Last week, Lectrix started its first showroom. Now it looks to ramp up to 150-160 outlets by the end of this year. Till then it wants to ramp up sales to over 5,000 units a month.

それによれば、今後 18~24 ヶ月間に、4~5 種類の電動スクーターを発売する予定であると確認されました。全ての種類のモデルは、大衆的な通勤用・セグメントをターゲットにする予定です。

According to that, in the coming 18-24 months, the company is looking to come out with a range of four to five electric scooters, he confirmed. All kind of models will be targeted at mass-market commuter segments. The company's 2 models on sale have qualified for subsidies under the Government's FAME-India EV promotion scheme, which has helped the company price them approx. rupees 70,000-80,000.

SAR グループは、リブガード事業において、既に他の EV メーカー向けに電池パックを製造しています。今回、レクトリックスは、この電池メーカーのアンカー・カスタマーとなり、技術開発でも協力する事になります。又、同社は過去 2 年間に渡り、独自のドライブ・トレイン開発に取り組んで来ました。95 人の設計開発チームを擁しています。マネサル工場にモーター製造施設を併設しています。SAR グループは、家庭用インバーターなどで知られるルミナス・ブランドも展開していました。ルミナスはシュナイダー社に売却されました。

The SAR Group already makes battery packs for other EV manufacturers at its Livguard business. Now Lectrix will be the anchor customer for the battery maker and also help the company in technology development. The company has also been working on developing its own drivetrain over the past two years. It has a 95-member design and development team. It has a co-located motor manufacturing facility at its Manesar plant. The SAR Group had also developed the Luminous brand which is known for its home inverters among other products. The group sold Luminous to Schneider.

インド初の国産空母「INS Vikrant」が緊張のインド太平洋で就航。

India's first home grown carrier 'INS Vikrant' enters into service in tense Indo-Pacific

インドは、中国との緊張が高まる中、国産初の空母「INS Vikrant」を就役させ、外国からの輸入品への依存を減らすための画期的な取り組みを進めています。

India commissioned the 'INS Vikrant', its first indigenous aircraft carrier, marking a milestone in its push to reduce its military's reliance on foreign imports as tensions with China simmer.

全長 262m、最大 30 機の戦闘機を搭載可能な同艦の建造費は約 2000 億ルピー（約 25 億円）。2013 年に取得したロシア製に続き、インド海軍にとって 2 隻目の空母となります。11 月から航空機の着艦試験を開始、2023 年半ばの本就役を目指しています。

The 262-meter-long ship, which can accommodate up to 30 fighter jets, cost about Rs 200 billion rupees (\$2.5 billion) to build. The ship is the Indian navy's second aircraft carrier, joining a Russian-built vessel acquired in 2013. Aircraft landing trials are set to begin in November, with the goal of the ship entering full service by mid-2023.

ケーララ州での就役式で、ナレンドラ・モディ首相は、防衛部門の自立に向けた政府の取り組みの一例として、この空母を取り上げました。

Speaking at the commissioning ceremony in the state of Kerala, Prime Minister Mr. Narendra Modi held up the carrier as an example of the Government's efforts toward a more self-reliant defense sector.

モディ氏は、「過去、インド太平洋地域とインド洋における安全保障上の懸念は、長い間無視されて来た」と述べました。「しかし今日、この地域は私たちにとって国の主要な防衛上の優先事項となります。そのため、海軍予算増額から能力向上迄、あらゆる方向で取り組んでいます」。

"In the past, security concerns in the Indo-Pacific region and the Indian Ocean have long been ignored," Mr. Modi said. "But today this area is a major defense priority of the country for us. That is why we are working in every direction, from increasing the budget for the navy to increasing its capability."

新型空母は、公海上で力を誇示する能力を高めている中国への対抗策と言う目的もあります。インドとインド太平洋地域のパートナーである米国、日本、オーストラリアの 4 カ国は、2022 年 5 月の首脳会議で、新たな海上監視構想を発表しました。

The new carrier is intended partly as a counter to China's growing ability to project power on the high seas. India and its Indo-Pacific partners in the Quad, the U.S., Japan and Australia announced a new maritime monitoring initiative at their leaders' summit in May 2022.

政府は、国内の防衛産業と軍事力強化に取り組んでおり、他国、特に、過去 5 年間にインドが武器の約半分を輸入したロシアへの依存を減らす事を狙っています。

The Government is working to build up its domestic defense industry and military capabilities, looking to reduce its reliance on other countries, particularly Russia, from which India imported roughly half its arms over the past five years.

インド国防省は 2022 年 8 月、国産部品への移行を目指し、ミサイルのスイッチなど防衛関連部品 780 品目を輸入禁止対象とするリストを発表しました。2021 年末から現在迄に、3 回この様なリストを発行しており、合計約 3,700 品目を対象としています。ヴィクラントの建設には、100 社以上のインドの中小企業が関わっています。インドのジャイシャンカール外相は来週、外務・防衛閣僚会議（2 プラス 2）のために、日本を訪問し、防衛協力の緊密化について話し合う予定です。

India's Defense Ministry in August 2022 issued a list of 780 defense-related components, such as switches for missiles, to be subject to import bans as the country looks to transition to homegrown parts. It has now issued three such lists since late 2021, covering a total of roughly 3,700 items. More than 100 small and midsize Indian companies were involved in the construction of the Vikrant. Indian Minister of External Affairs, Mr. Jaishankar is set to visit Japan next week for a two-plus-two meeting of foreign and defense ministers, where the two sides plan to discuss closer defense cooperation.

インド地質調査局（GSI）は、過去 5 年間にリチウムと関連元素に関する 20 のプロジェクトを実施しました。

Geological Survey of India (GSI) carries out 20 projects on Lithium and associated elements in the last 5 years

インド地質調査局（GSI）は、過去 5 年間に全国 10 州でリチウム、及び、関連元素に関する 20 のプロジェクトを実施しました。毎年、承認されたフィールド・シーズン・プログラム（FSP）に従って、GSI はリチウムを含む様々な鉱物資源の増大を目的とした偵察調査、予備探査、一般探査という異なる段階の鉱物探査を実施しています。

The Geological Survey of India (GSI) has carried out 20 projects on Lithium and associated elements in ten states across the country in last five years. Every year, as per approved annual Field Season Programme (FSP), GSI takes up different stages of mineral exploration which are reconnaissance surveys, preliminary exploration and general exploration for augmenting resource for various mineral commodities including Lithium.

現在の FSP 2022-23 では、GSI はアルナーチャル・プラデーシュ州、チャットティスガル州、ジャンムー・カシミール州、ジャールカンド州、メガラヤ州、ナガランド州、ラジャスタン州でリチウムに関する 18 プロジェクトを立ち上げています。しかし、リチウムの資源量はまだ増えていません。

During the present FSP 2022-23, GSI has taken up 18 projects on Lithium in Arunachal Pradesh, Chhattisgarh, Jammu and Kashmir, Jharkhand, Meghalaya, Nagaland, and Rajasthan. However, resource of Lithium has not yet been augmented by GSI.

更に、原子鉱物探査研究局（AMD）は、国内の潜在的な地質領域でリチウム探査を実施しています。現在、カルナータカ州マンディヤ県とヤドギール県の一部でリチウムの探査を実施しています。

Further, Atomic Minerals Directorate for Exploration and Research (AMD) is carrying out exploration for Lithium in the potential geological domains of the country. Presently, AMD is carrying out exploration for Lithium in parts of Mandya and Yadgir districts, Karnataka.

リチウムは戦略的に重要な金属であり、新技術のための重要な要素であり、電池、セラミック、ガラス、通信、航空宇宙産業で使用されています。リチウムは、リチウム・イオン電池、潤滑油、ロケット推進剤への高エネルギー添加剤としてよく知られています。

Lithium, a strategically important metal, is a key element for new technologies and finds its use in battery, ceramics, glass, telecommunication and aerospace industries. The well-known uses of Lithium are in Lithium ion batteries, lubricating grease and high energy additive to rocket propellants.

経済発展に伴い、重要、且つ、戦略的鉱物の確実な供給は、インドの防衛と安全保障、そして、より高度な低化石燃料ベースの産業経済への移行に不可欠です。この点で、戦略的鉱物の輸入依存は最も明白な課題の一つです。

With the advent of economic development, assured supply of critical and strategic minerals is vital for the defence and security of India as well as its transition to a more advanced low fossil fuel based industrial economy. In this regard, import dependency for strategic minerals is one of the most obvious challenge.

政府は調査に基づき、海外での鉱物資源取得の可能性を探るため、幾つかの国を候補に挙げています。現在、オーストラリア、アルゼンチン、ボリビア、チリなど、リチウムやコバルトを含む硬い岩石層や、リチウムを含む広大なアタカマ塩原を有する中南米の国々と交渉中です。

The Government based on a study, has shortlisted some source countries for exploring possibilities of mineral asset acquisition abroad. Such engagements are currently underway with countries like Australia, Argentina, Bolivia, Chile which are endowed with the cited minerals specifically Lithium and Cobalt in hard rock formations as in Australia and Lithium as brine in the huge tract of Salar de Atacama as in Latin American countries.

インドのフィンテック分野の資金調達額は 290 億ドル、世界シェアは 14%に。 At \$29 billion, Indian Fintech sector now has 14% global funding share

インドのフィンテック市場は、これ迄（2017年1月～2022年7月）2,084件のディールで290億ドルの資金を獲得し、世界の資金調達の14%のシェアとディール量では2位を獲得しています。ボストン・コンサルティング・グループ（BCG）とマトリックス・パートナーズ・インディアによる「State of the Fintech Union 2022」レポートによれば、インドのフィンテック分野のCAGR（年平均成長率）は20%で、それぞれ16%、15%、10%の成長を示した米国、英国、中国より高い成長率を示しています。

Indian Fintech market has received \$29 billion in funding across 2,084 deals to date (January 2017-July 2022), gaining 14% share of the global funding and No 2 spot on the deal volume. India's CAGR in the fintech sector grew by 20%, which was higher than that of the US, the UK, and China which witnessed a growth of 16%, 15%, and 10%, respectively, according to 'State of the Fintech Union 2022' report by the Boston Consulting Group (BCG) and Matrix Partners India.

フィンテック企業は7,460社で、インドは現在、米国（フィンテック企業22,290社）、中国（8,870社）に次ぐ政界第3位となっています。インドのフィンテック・エコシステムには23のユニコーン（全106社中）があり、世界の金融サービス市場で確固たる地位を築き、イノベーションのスピード、顧客の取り込み、成長のベンチマークとなる規模に達していると、報告書は指摘しています。

With 7,460 fintech companies, India is now third behind the US (22,290 fintech companies) and China (8,870). The India fintech ecosystem has 23 unicorns (out of 106 in total) and has reached a scale to establish a strong position in the global financial services market and be benchmarked for its speed of innovation, customer inclusion, and growth, the report noted.

フィンテックは、年間8000億ドル以上の決済取引額を記録、インド経済に大きく貢献しており、全てのインド人に本格的な金融サービスを提供する上で強力な役割を担っています。5兆ドル規模のインド経済に取って、この集団的セグメントはミッション・クリティカル（任務や業務の遂行に必要不可欠な要素）であると我々は考えています」と報告書は言及しています。

Clocking over \$800 billion annual payments transaction value, fintechs have made a strong contribution to the Indian economy, and play a powerful role in the provision of full-fledged financial services to all Indians. We see this collective segment to be mission critical for the \$5 trillion Indian economy, the report mentioned.

多くの大手フィンテックは2008年から事業を開始しており、ネオバンクは最近参入した企業である。2014年から2021年にかけて、フィンテックの数は増加しましたが、2015年迄は資金調達は低水準で、その後、このセクターは急速に資金調達が増加しました。コロナ（COVID-19）は決済分野を更に後押しし、2020年から21年にかけて資金調達が210%急増しました。

Many large fintechs had started operations from 2008, with Neobanks being the recent entrants. While the number of fintechs scaled up between 2014 and 2021, funding was low till 2015 after which the sector received a rapid funding boost.

COVID-19 further boosted payments space, leading to a 210% spike in funding between year 2020-21.

資金調達と評価額の上昇に伴い、フィンテックがユニコーンになる速度が過去に比べて加速している、と報告書は述べています。この報告書では、金融サービスの展望は、大規模な既存企業、ニッチで多様なノンバンク、新時代の成熟したフィンテック、アグリゲータ、金融サービス・プロバイダなど、多くの強力なアクターが登場すると予想され、5年後にはゲームが変わると言及しています。

With rising funding and valuations, we have seen an acceleration in the rate at which Fintechs have become unicorns versus the past, the report stated. The report mentioned that we have a game changing 5 years ahead of us as the financial services landscape is expected to have many strong actors on the stage, like large Incumbents, niche as well as diversified non-banks, new-age and mature fintechs, aggregators and Financial Service Providers.

電子情報技術省 (MeitY) 、50 億ルピーのプネ EMC プロジェクトに合意。

Ministry of Electronics and Information Technology (MeitY) nod for Rs 500 crore Pune EMC Project

電子情報技術省 (MeitY) は、プネに 50 億ルピーを投じて電子機器製造クラスター (EMC) を設立する事を承認しました。EMC は Ranjangaon Phase III に建設され、297 エーカーの面積。MeitY によって承認されたこの提案は、最大 2,00 億ルピーの投資を呼び込む事が期待されていると、関係者は述べました。

Ministry of Electronics and Information Technology (MeitY) has approved an Electronics Manufacturing Cluster (EMC) in Pune at a cost of Rs 500 crore. The EMC, which will come up in Ranjangaon Phase III, will be set up over an area of 297 acres. The proposal, approved by the MeitY is expected to attract investments of up to Rs 2,000 crore, an official said.

このプロジェクトに対する中央政府の援助は、およそ 20.8 億ルピーになる見込みです。「提案されたクラスターでは、最大 5,000 人の直接雇用が期待出来ます。ウットラカンド州とテランガーナ州からの提案は、現在検討中」と関係者は付け加えました。修正 EMC 2.0 スキームは、2020 年 4 月 1 日に通知されました。これは、堅牢なエコシステムを構築するために電子機器製造会社を設立する事を想定しています。このスキームの目的は、EMC プロジェクトや共通施設センター (CFC) を設立するための資金援助を提供する事です。

The Central Government assistance for the project would be nearly Rs 208 crore. "We expect the proposed cluster to give direct employment to up to 5,000 people. Proposals from Uttarakhand and Telangana are under consideration right now," the official added. The modified EMC 2.0 scheme was notified on 1st April 2020. It envisages setting up electronics manufacturing companies to create a robust ecosystem. The scheme's objective is to provide financial assistance for setting up EMC projects as well as common facility centres (CFCs).

関心のある電子機器製造企業は、2023 年迄中央政府からの資金援助を申請できます。EMC 2.0 では、申請企業は最低 30 億ルピーの投資を約束する必要があり、中央政府からの資金援助は 50%が上限、土地 100 エーカーあたり 7 億ルピーが上限とされています。この裡 30%は前払いとして申請企業に支給され、40%は前払いとして支給された資金を活用、土地割り当てなどのマイルストーンが達成された時点で支給されます。最終的には、プロジェクト終了後に IT 省から支給されます。IT 省が設置し、IT 長官が長を務

める運営審議会が、この制度の進捗状況を審査します。この評議会は、政府と民間の専門家で構成されており、スキーム実施を確実にするため、ガイドラインに必要な修正を加える権限も与えられています。

Interested electronics manufacturing companies can apply for financial assistance from the central government till 2023. EMC 2.0 requires applicants to make a minimum investment commitment of Rs 300 crore with financial assistance from the Central Government capped at 50% and a ceiling of Rs 70 crore per 100 acres of land. Of the total, 30% is given to applicant companies as advance, while the next 40% is released once the company utilizes the fund allocated as advance and achieves milestones such as allotment of land. The final instalment is released by the IT Ministry after the project is completed. A Governing Council constituted by the IT Ministry and headed by the IT secretary reviews the progress of the scheme. The council, which also constitutes other Government and Private sector experts, is also authorized to make necessary amendments to the scheme guidelines to ensure its successful implementation.

ニュース・ソース

Source – Hindustan Times, Times of India, Japan Times, Japan Today, The Hindu, Moneycontrol, Economic Times, Livemint, NDTV

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマン・コンサルタンツLLPは、インドへの進出、会計、監査、税務、規制、取引方法の助言、人事サービスを専門とする会計・アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、100カ国以上が参加しております。

当社は、公認会計士、カンパニー・セクレタリー、MBA、弁護士、原価計算士などの専門家で構成されるチームを擁しており、顧客の皆様にタイムリーでプロフェッショナル、高品質なサービスを提供致します事をお約束します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan Consultants LLP is an Accounting & Advisory Firm specializing in India-Entry, Book-keeping, Audit, Taxation, Regulatory, Transaction Advisory & HR services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 100 countries

We have a team of dedicated professionals including Chartered Accountants, Company Secretaries, MBAs, Lawyers and Cost Accountants who are committed in providing timely, professional and quality services to our Clients.

弊社の日本ビジネス

日本-インド間の投資参入は、私たちにとって重要な重点分野です。経験豊富で資格を持った専門家チームが、日本の顧客様にインドでのビジネス展開をアドバイスしております。私たちは、製造業、貿易、サービスなどの分野で、インドに進出した日本企業を主に支援しています。私たちは、質の高いクライアント・サービスを提供する事に重点を置いています。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町2丁目11-2

オートエックス工藤ビル501

501 Auto X Kudo Building,
2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,
Chuo-ku, Tokyo,
103-0014, Japan

EU Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.

本レポートで使用されている内容の英語版と日本語版の間に不一致があった場合は、英語版が優先とさせていただきます。

In case of any inconsistency between English and Japanese versions of the content used in this document, the English version shall prevail.